

第 74 弹



原文：金正恩(Kim Jong Un)，这位朝鲜的独裁者，发誓要开发出携带核弹头、并能打到美国本土的导弹。

翻译：Kim Jong Un, the North Korean dictator, has vowed to develop a missile capable of delivering a nuclear warhead to the US mainland.

分析：

1. 金正恩(Kim Jong Un)，这位朝鲜的独裁者

Kim Jong Un, the North Korean dictator,

1) 主语“金正恩”，其英文名已给出，这个并不难--Kim Jong Un

2) “这位朝鲜的独裁者” : the North Korea dictator, 注意, 这个部分是一个同位语。(另, dictator 是“独裁者”最常规的表达, 不要用其他奇奇怪怪的表达了。)

2. 发誓要开发出携带核弹头、并能打到美国本土的导弹。

has vowed to develop a missile capable of delivering a nuclear warhead to the US mainland.

1) “发誓要开发出” : has vowed to develop (注意此处时态, 用现在完成时, 因为金正恩这个发誓的动作肯定是发生在过去, 但过去动作对现在这个时局有影响, 过去对现在有影响, 要用现在完成时。) 另外, 记住句型, vow to do sth.--发誓做某事

2) “携带核弹头、并能打到美国本土的导弹” : 这里有一个很长的定语“携带核弹头、并能打到美国本土的”, 核心名词是“导弹”, 这个定语写成英语的时候要置于核心名词之后→ a missile (that is) capable of delivering a nuclear warhead to the US mainland. ①首先, that is 定语从句的引导词和后面的 be 动词可以省略掉, 后面的部分转化成后置定语; ②“打倒(美国)”, 用 hit 不对, 因为 hit 的主语一定是人; 在这里我们须把“携带核弹头, 能打倒美国本土的导弹”调整为“能把核弹头射到美国的导弹”→ a missile capable of delivering (送、把…射) a nuclear

warhead to the US mainland (本土), 这样表达比较顺。

最后再对照学习一遍：

原文：金正恩(Kim Jong Un), 这位朝鲜的独裁者，发誓要开发出携带核弹头、并能打到美国本土的导弹。

翻译：Kim Jong Un, the North Korean dictator, has vowed to develop a missile capable of delivering a nuclear warhead to the US mainland.